



NAVFAC FAR EAST Command Newsletter

極東海軍施設技術部隊コマンド通信

We are the Navy's facilities engineering professionals, committed to Navy and Marine Corps combat readiness in the Far East.

COMMANDING OFFICERS' COMMENTS



CAPT W.M. Peacock III
ピーコック大佐

I want to begin this edition wishing you a safe and happy holiday and a joyous New Year. I hope your office and family celebrations are memorable and that the New Year brings you the utmost in success and happiness!

I personally thank all of you for your continued support and professionalism during a year of significant change for our organization. The standup of NAVFAC Far East and the Strategic Utilities Initiative at Sasebo and Atsugi are key changes that will make 2004 noteworthy in our history for

years to come.

I also want to thank you for your continued commitment to product and service delivery during 2004. You executed a record amount of construction through contract and in-house forces and responded quickly to new mission requirements with detailed planning, design scoping, and new design build approaches to accelerate acquisition. You prepared for and quickly recovered from typhoons that struck Japan. Our vehicle and crane fleets improved considerably in quality and reliability. Finally, you demonstrated your commitment to safety by once again winning Secretary of the Navy and Chief of Naval Operations safety awards.

2005 will bring a significant number of new projects to our CNFJ installations and will bring new challenges in managing our transportation, environmental, and utilities programs. Creative management of our products and services will be key to our continued success and I am certain our solutions will be examples for the rest of the Navy.

Be safe this holiday period. I look forward to working with you as we continue our efforts to provide the best facilities and construction support possible to the Forward Deployed Naval Forces!

まず、皆さんが安全で楽しい休暇、すばらしい新年を迎えられますようお祈りいたします。職場でも家庭でも良いお年をお迎えください。

組織の大幅変更にあたり、一年間、皆様にご協力いただいたことに対して感謝申し上げます。極東海軍施設技術部隊と佐世保、厚木の戦略的ユーティリティーイニシアチブの設立は重要な変革であり、今後数年にわたり大きな影響を与えるものです。

2004年を通じ、いつも製品とサービスの提供に変わらぬ献身をいただき、ありがとうございました。

契約、インハウスともに記録的な建設量を処理し、新ミッションのもと、詳細な設計、デザインスコープ、調達を加速する新デザイン構築アプローチなどに迅速に対応しました。備えがあり、台風襲来にもすばやく対応しました。

我が車両クレーン隊は、質、信頼度ともに相対に改善しました。最後に、海軍長官安全賞および米海軍作戦部長安全賞を再度受賞し、我々がいかに安全に対して関与しているかを実証しました。

2005年は在日米軍にかなりの新プロジェクトがあり、運輸、環境、ユーティリティの管理にさらなる挑戦が求められるでしょう。製品やサービスの新しい管理方法が継続的な成功の鍵になるでしょう。また、私は、私たちが、その他の海軍部隊にとってよい先例になると確信しています。

無事に休暇をお過ごしください。皆さんとともに前方展開する艦隊に最高の施設と建築技術を提供しつづけることを楽しみにしています。



Key Dates: Dec 24, Christmas Holiday. Dec 31, New Year's Day Holiday. Dec 29-Jan 3 MLC Holidays.
12月24日、31日軍休。12月29日より1月3日までMLC休み。



AWARDS AND RECOGNITION



Eric Brand, Total Resource Management Inc. received letter of appreciation for his expert efforts as a critical part of the CUBIC (Computerized Utility Billing Integrated Control)

implementation team from March to October 2004. CUBIC system enables the Utilities & Energy product line to give customers more accurate utilities billing with reduced man-hours. トータルリソースマネージメントIncのブランドさんはキュービックスシステムでの努力に対し、感謝状を受けた。



MLC/IHA Incentive Awards Ceremony was held in Sasebo on 18 Nov 04. The personnel received the awards for

their superior performance and hard work. They are Mr. Noriyoshi Nagata (Heavy Duty Equipment Mechanic), Mr. Kanji Matsuo (Production Control Specialist, recipient), Mr. Masao Kimura (Automotive Mechanic, recipient) Mr. Teruyuki Suzuki (Admin Officer) Mr. Shigenori Nagano (Equipment Inspector), Mr. Toshiro Yoshimura (Automotive Mechanic Foreman A) and Mr. Tatsuya Yoshinaga (Production Control Specialist). 11月18日、佐世保支所でMLC、IHA従業員の褒賞授与が行われた。永田則芳さん、松尾寛時さん、木村正夫さん、鈴木輝幸さん、永野重則さん、吉村敏郎さん、吉永達也さんらが、その特段の精勤に対して、賞を受けた。



Ms. Yolanda Bowie is congratulated for 15 years of federal service; Mr. Steve Koepsell for 20 years. ボウイさん、政府奉職15年、ケプセルさん20年。

Congratulations!! Mr. Kazuhiko Kuroda, PWY700 graduated from Foreman Development Program (FA) on November 30, after completing his required assignments. 11月30日、PWY700の黒田数彦さんは、フォーマン能力開発訓練(FA)の全課程を修了した。



TODAY IN SASEBO

佐世保便り



A Bomb Evacuation Drill for school students was conducted on 29 Nov 04 and NAVFAC FE Sasebo Transportation took part in the drill as a school bus service provider. 11月29日、佐世保支所で緊急避難訓練が行われた。



TIP FROM YOUR INFORMATION TECHNOLOGY DEPARTMENT "YOUR E-MAIL ADDRESS"

Your government e-mail address should never be submitted to a website that is not work-related. Once given, your address could be supplied to other websites that could attack your mailbox with unwanted electronic mail advertisements (SPAM). Furthermore, our network could be attacked as a whole. Use your government e-mail address for official purposes only. At home, use your home e-mail address wisely. あなたの政府電子メールアドレスは、仕事に関係の無いウェブサイトに登録してはいけません。後に、必要ない電子メール広告 (SPAM) であなたのメールボックスを攻撃することができる他のウェブサイトにあなたのアドレスを供給されてしまうかもしれません。その後、更に私たちのネットワーク全体をも攻撃されるかもしれません。あなたの政府電子メールアドレスは、オフィシャルな目的にだけ使用してください。家庭では、あなた個人の電子メールアドレスを賢明に使用してください。



Farewell to LTJG Jennifer Steadman and Mr. Stanley Fujiyama. (Dec 14, Officer's Club) お元気で！ステッドマン中尉、フジヤマさん。



(12月14日横須賀オフィサーズクラブ)

TOEIC® The TOEIC IP Test was held on 22nd of Oct. Congratulations to the high score employees, Ms. Yuko Horinokita (PWY500), Mr. Daisuke Ozawa (CI40), and Ms. Yuko Oyama (CI40). 10月22日に実施されたTOEIC IPテストの成績優秀者上位三名はPWY500の堀之北有子さん、CI40の小澤大輔さんと大山祐子さんでした。



Thank you for supporting the FacTS. If you have not yet done it, please take a few minutes by 18 December to complete the FacTS Transformation Survey. To participate, please go to: <http://TFacTS.navfac.navy.mil> <<http://tfacts.navfac.navy.mil/>> FacTS意識調査にご協力ありがとうございます。まだの方は、12月18日までに上記サイトでご参加をお願いします。

UNSUNG HEROES 影のヒーロー



Mr. Masato Ikeda, Electrician, PWY513, has served for five years. His hobbies are bowling and playing footsal (mini soccer). PWY513の電気工、池田雅人さん、勤続5年、趣味はボーリングとフットサル。



Mr. Kazuo Oohashi, Electrical Lineman F/A, PWY513, has served for 24 years. His hobbies are bowling and fishing. PWY513の電線工F/A、大橋一夫さん、勤続24年、趣味はボーリングと釣り。